

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



Филологический факультет
Кафедра иностранных языков



СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
международного семинара
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES
TEACHING: CHALLENGES,
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

27-29 марта 2018 года

Астана, Республика Казахстан

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА
Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
международного семинара
**«STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES
TEACHING: CHALLENGES,
APPROACHES AND TECHNOLOGIES»**

27-29 марта 2018 года

Астана, Республика Казахстан

УДК 811
ББК 81.2
S 88

Редакционная коллегия:

Сагимбаева Д.Е., Курманаева Д.К., Молдахметова Г.З., Тусельбаева Ж.А.,
Кемельбекова Э.А., Жанкина Х.К.

S 88

Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies: - сборник статей / Отв. ред. Сагимбаева Д.Е., – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2018. – 238 с.

ISBN 978-601-337-006-4

Сборник содержит статьи участников международного семинара «Strengthening Foreign Languages Teaching: Challenges, Approaches and Technologies». В сборнике рассмотрены актуальные вопросы касательно основных тенденций и особенностей развития современной методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе в условиях полиязычия, проанализирован опыт по реализации инновационных технологий в языковом образовании, рассмотрены вопросы преподавания предметов на иностранном языке, представлены исследования результатов независимого и интегрированного подходов с особым упором на креативность и критическое мышление, необходимых для академического письма в учебной деятельности магистрантов.

Издание адресовано ученым-методистам, докторантам, магистрантам и педагогам-практикам в области обучения языкам, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81.2

ISBN 978-601-337-006-4

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

SESSION I. STRENGTHENING FOREIGN LANGUAGES TEACHING: CHALLENGES, APPROACHES AND TECHNOLOGIES	7
Асипова Н.А. К вопросу о роли иностранных языков в подготовке студентов к социальному взаимодействию в поликультурной среде	7
Карабалаева Г.Т. Многоязычие и межкультурная коммуникация как основа формирования современной личности	13
Zumadillayeva O.A. The application of group activities in teaching English	17
Sagimbayeva J.E., Moldakhmetova G.Z., Kamzinova D.G. Projects in L2 & L3 co-learning	25
Касенова А.Б. Использование онлайн-сервисов в преподавании Профессионально- ориентированного иностранного языка	31
Бүркітбаева А.Г., Хамзина А.Х. Шетел тілін оқытудағы интерактивті әдістер	37
Ергалиева К.О. Развитие межкультурной компетенции как составной части переводческих компетенций	42
Сагимбаева Д.Е., Искакова А.Р. Анализ основных трудностей, возникающих при обучении аудированию	50
Mukhanova V. Digitale Lernplattform Duolingo als Ersatz für den Präsenzunterricht	56
Мухтарханова А.М. Ағылшын тілін оқытуда қысқа мәтіндерді оқудағы түсіну тәсілдері	62
Тусупова Г.К., Нурбекова Г. Ж., Отызбаева К. Ж. Особенности обучения чтению студентов неязыковых специальностей в рамках дисциплины Профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе	69
Загоруля О. Л., Мусабекова З. С. Из опыта работы по развитию письменных навыков у студентов неязыковых специальностей на занятиях английского языка	77

Курманаева Д. К. Использование регионального компонента в совершенствовании навыков говорения на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе	85
Tusselbayeva Zh.A., Nurkenova S. S. CLIL method in teaching English for professional purposes	90
Рустемова А. И. Использование информационных технологий при обучении иностранным языкам	94
Арыстанқұлова Г. У. Тілдік емес жоғары оқу орынында кәсіби шетел тілін оқытуда иновациялық технологияларды қолдану	97
Нурбекова Г.Ж., Нургалиева У.С. Мультилингвизм как средство социализации личности	101
Толегенова Ж.Б., Кусаинова А.Е. Язык и межкультурная коммуникация	105
Tazhitova G., Nurpeissova A. Incorporating critical thinking into speaking activities in English classes	110
Tussupbekova M., Zarkesheva A. The ways of planning action research in teaching English for students in higher schools of Kazakhstan	117
SESSION II. LINGUISTIC ASPECTS OF TEACHING AND LEARNING LANGUAGES	122
Игбаева Ж.Т. Лингвистические основы формирования выразительности речи молодого журналиста при работе со словом	122
Mukhatova A. D. The phenomenon of sound symbolism in linguistics	127
Смаилбекова Ш.Д. Put it on thick, Watson!	130
Смаилбекова Ш.Д. Везти уголь в Нью-Касл, или в Тулу со своим самоваром	135
A.Kadyskyzy, R.T. Khassenova, Zh.T. Kulakhmetova Idioms as a specific illustration of the national mentality	139
Sadykova M. Zh. The formation of the cultural code of the nation, the importance of toys in the formation of personality	143
Karibai K.S., Zhaqypov Zh.A., Mukhtarkhanova A.M. Observation of national markers study in Kazakh linguistics	147

Smagulova M.G. Lokale und globale kohärenz und kohäsion als kategorien der modernen textlinguistik	151
SESSION III. METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND SUBJECTS IN FOREIGN LANGUAGES AT SECONDARY SCHOOLS	155
Капажанова А.К., Калиева Б.С., Капажанов С.А. Предмет «Английский язык» и его воспитательные и развивающие возможности	155
Есеналы Н.Т. Үштілділік – көптілді білім алушы тұлғаны қалыптастырудың негізі	158
Садуакасова Ж.С. Методы и приемы преподавания биологии на английском языке в контексте CLIL	161
Кажкенова А. К. Интегрированный курс «Глобальная география»	164
Syzdykov A. Methodology of solving high school chemistry problems in English	166
Temirbekova A.T., Kasbayeva A. The implementation of multilingual education in secondary schools in Kazakhstan	170
SESSION IV. COLLATION GLOBAL RESEARCH SKILLS: REPRESENTING ACADEMIC WRITING SKILLS ACROSS A WIDE SPECTRUM OF DISCIPLINARY BOUNDARIES & INTERESTS	180
Rozhkova D. Alternative Dispute Resolution in the USA and the Russian Federation	180
Mukanva F., Features of mosque location in the city structure	184
Toibekova P. Biotechnology and need of Kazakhstan	188
Toktarova G.B. To what extent should governments reduce the GMO?	191
Mukanova G.M. Nanotechnology in the fields of biomedical sciences	193
Syzdyk M.R. The role of “in vitro fertilization” in Kazakhstan	196
Bakuova N.S. 3D Printing human tissue: where biotechnology meets engineering	198
Salimova A.T., Mukhtarkhanova A.M. The role of an individual dictionary	201

of the native speaker in text perception and comprehension	
Sherahan A. N., Belgibayeva D. S., Amerkhanova Sh. K., Mukhtarkhanova A.M. Synthesis of iron nanoparticles in aprotic polar solvents	206
Kassenova D. The role of modern trends, technologies and their influence on the development of museum business in the 21 st century (the case of Kazakhstan)	210
Amanzholova A. Alternative forms of energy: energy-saving & energy-efficient technologies in architecture	213
Murzagaliyeva A. Principles of application of ergonomicity in the organization of the design of modern housing	216
Deneyev O. Facing material as a decorative tool in the formation of the structural environment of Astana	220
Kemelbekova E. A., Baidabekov A.K. Competence-contextual format of mathematics learning for professional development of a future specialist non-mathematician	223
Nurymgereyeva U. Creativity through innovation in the context of the typology of organization and constructive solutions of the regional theatre	231

toot: the sound of car's trumpet

Sound symbolism generally appears in literary works instead of oral speeches. This is because it is easy and convenient to use the simpler words like *cry*, *shout*, *sing* and *call* in oral speeches. The second reason is because not many people are familiar with these special words, and maybe they are afraid they might not be understood.

To conclude, sound symbolism came into being by imitating the sound of the nature from the perspective of word forming or creation. But it is also a rhetoric method with particular lingering charm from the perspectives of rhetoric. Since sound symbolism is not merely the simple and mechanic imitation of nature, it is also a recreation and sublimation of natural sound.

References:

- 1 Бурая Е.А., Галочкин И.Е., Шевченко Т.И.-Фонетика современного английского языка . Теоретический курс-М.: Издательский центр «Академия», 2006-272с.
- 2 Гальперин Илья Романович. Стилистика английского языка. Учебник. Изд. 2-е, испр. и доп. Под ред. Л.Р.Тодд. М.: Высш. школа, 1977. – 332 с. – англ.
- 3 V.A.Kukhareno. A book of practice in Stylistics. 2nd rev. and suppl. ed. A manual for students of Foreign Languages Departments of Higher Educational Institutions. Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. – 160 p. – engl.
- 4 М.А. Соколова. Теоретическая фонетика английского языка- М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС,1996.-286 с.-англ
Oxford English Dictionary Oxford University Press,2005

«PUT IT ON THICK, WATSON!»*

*Не жалея красок, Ватсон! - Артур Конан-Дойл,
«Приключения Шерлока Холмса
и Доктора Ватсона»

*Смаилбекова Ш.Д.
старший преподаватель
Кадрина Б.Ш., старший преподаватель
кафедра иностранных языков,
МЭО, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Астана, Казахстан*

В продолжение цикла статей о фразеологических и идиоматических единицах индо-европейских языков («Ваша шляпа мессир, или элементы одежды в идиомах европейских языков», «Отголоски древнего единства на языковом пространстве Центральной Азии и Китая», «Везти уголь в Нью-Касл или в Тулу со своим самоваром») мы предлагаем вниманию преподавателей и учителей английского языка несколько, на наш взгляд, занимательных семантических гнезд английской фразеологии. В статье будут рассмотрены примеры из классической литературы конца 19х начала 20х вв. Англии и США. Всем известна английская тактичность, в том числе умение «делать намеки», а

вот попытки «грубо льстить» не пользуются популярностью. Капиталистическая реалья в отношении «куска хлеба» также стала нам известна не понаслышке, равно как и стремление «анализировать ошибки».

Итак, перейдем прямо к делу.

Make a hint имеет наиболее общее значение: намекать на что-либо (прямо или косвенно), сделать намек намеренно или ненамеренно (словами, действиями и т.д.) «What most impressed her was the fact that Harry didn't make the least hint of a pass at her.» (Линдсей, «Преданная весна»)

Give a hint – дать ясно понять. “before they come, Mr. Savoyard, could you give any hints about them, that would help me to make a little conversation with them?” (Шарлотта Бронте)

Drop a hint – намекнуть как-бы случайно, невзначай, сделать тонкий намек. “Rumours had reached her ear of what her father's character was, old servants had dropped hints. (Шарлотта Бронте)

Let fall a hint – искусно бросить тонкий намек. “now and then he let fall a sly hint, which showed that he knew perfectly what went on in his colleague's form. (Сомерсет Моэм)

Throw out a hint - бросить намек (умышленно) преимущественно в разговоре, беседе. “To get something for nothing was a chance not to be missed. For two or three days he threw out little hints. He reproached Phillip for laziness, and finally began telling anyone he met that Phillip was going to paint him. (Сомерсет Моэм)

Make an allusion – ясно намекнуть на что-либо. “All the way to the Courts of Justice Val made but one allusion to the business in hand.” (Голсуорси)

Drop an allusion - намекнуть на что-либо, упомянуть что-либо как бы невзначай. “he had told Harriet that he had seen them go by, and had purposely followed them, other little gallantries and allusions had been dropped, but nothing serious.” (Дж. Остин, «Предубеждение и гордость»)

Cast an insinuation – делать клеветнические намеки. “I say thus much.. since appearances call for it, that I shall allow of no insinuation cast upon me, as if I were at all partner to any unfairness in this matter”. (Бичер Стоу «Хижина дяди Тома»)

Throw out an insinuation – бросить клеветнический намек намеренно (в разговоре, беседе и т.п.). “Grimes.. took care, in his next interview, to throw out an insinuation that for his own part, he had never cared for the match. (В. Годвин, «Калеб Вильямс»)

Put a wrinkle on somebody's horn - дать понять что-либо, сделать намек. “Look here, you naturalist, and I'll put a wrinkle on your horn. Yonder hangs a magnificent bunch of fruit that I very much desire to possess.” (Р. Баллантин, «Охотники на горрил»)

Второе выражение: зарабатывать на жизнь:

Make a living – добывать средства к существованию (любым путем). “there must be better ways of making a living than as graduate assistant in these parts. (М.Вильсон, «Жить с молнией»)

“The misfortunes of others were a distraction, and the papers made their living out of it!” (Голсуорси)

Earn a living – зарабатывать средства к жизни, работая в качестве кого-либо. “to earn a living he became a salesman for an auto-accessories firm.” (Чарльз Диккенс)

Earn a livelihood – зарабатывать средства существования посредством чего-либо. “He was gradually making it possible to earn a livelihood by his art.” (Лоуренс, «Сыновья и любовники»)

Gain a livelihood – добывать средства к существованию каким-либо способом. “Well, well”, said the other clerk, we all have our various ways of gaining a livelihood.” (Dick.)

Eke out a livelihood – с трудом, кое-как добывать средства к существованию. “Not all of them eke out a precarious livelihood by murdering one another”. (П. Вудхаус, «Веселящий газ»)

Eke out an existence – с трудом, кое-как перебиваться. “he failing to eke out an existence by usury.” (А.Кронин)

Earn one’s daily bread – добывать, зарабатывать себе хлеб насущный. “Was it to make gentlemen of us we were brought in here, when all the world turned against us, and we couldn’t longer earn our daily bread?” (А.Троллоп, «Варден»)

Gain one’s daily bread – добывать свой хлеб трудом. “I told her how I had left my own country intent.. on gaining my bread.” (Шарлотта Бронте)

Make a crust – добывать корку хлеба. “Business good, Con? – I make a crust, no more. (М.Кронин, «Залезть на стену»)

Earn a crust – зарабатывать на кусок хлеба. “I’ve let you manage, long enough, Sally”, Morris said sourly. I’ve got some guts left. Must earn a crust.” (К.Причард, «Ревущие девяностые»)

Перейдем к выражению «сделать ошибку».

Make a blunder – совершить грубую ошибку. “You’ve made a silly blunder, and you may as well own up to it.”

Make a gaffe – сделать грубую ошибку, допустить бестактность. “Well, he’s always had something to say. He’s a bit romantic, of course. – Oh! Have I made a gaffe?” (Голсуорси)

Make a bloomer – сделать грубую ошибку. “That makes a sort of monkey out of me then, Andy said. Tom saw the bad bloomer he had made. Andy was a very independent person.” (Г.Смит «Поле народа»)

Pull a boner – сделать нелепую ошибку, попасть впросак (сравнимо с русским «сесть в калошу»). “Richard would give him hell if he pulled a boner and had to slug somebody ahead of time. (М.Кр.)

Make a floater – совершить грубую ошибку. “Ivor burst into a peal of amused laughter. “So it is! I seem to be making nothing but floaters this evening.” (А.Хаксли, «Охристо-желтый»)

Put one’s money on the wrong horse – дословно «поставить не на ту лошадь», просчитаться в выборе (человека, политической линии и т.п.), сделать неправильную ставку. “We rich men.. we’ve been backing the wrong horse. We’ve been afraid of all the new things that mean to bust up affairs. We’re new things ourselves. (Г.У. «Человек-невидимка»)

“We’ve always bet on the wrong horse. Run out of France with Huguenots, run out of England with Cavaliers.” (М.М.)

“Why had she ever gone over her relics, and found those two little letters from him and Edward? And with a laught she thought: “I put my money on the wrong horse, I ought to have backed on Edward”. (Голсуорси)

Come to the wrong shop - дословно «прийти не в ту мастерскую», обратиться не по адресу, не к тому человеку. “My friends, you’ve come to the wrong shop. There’s nobody in London more sympathetic with you.” (Голсуорси)

Get/take the wrong sow by the ear – ошибиться, сделать неправильный вывод, напасть не на того. “I shall have no choice but to take them. – You’ll take them, will you? You’re very leery cove. But I can tell you that you’ve got the wrong sow by the ear this time, Why man, I’m the Bristol Bustler, nine stone champion.” (К.Д.)

Hold of the wrong end of the stick – обмануться в расчетах, создать себе неправильное впечатление. “There’s not a thing between Jenny and me. – Really? – I’d no idea you were getting hold of the wrong end of the stick. (А.Кр.)

Bark up the wrong tree – установить неверную причину, неправильно что-либо кому-либо приписать, неправильно кого-то обвинять. “I doubt it’s the money with most of us. We do overtime because when you’re down there you can forget the blank-blanking winter. I’m got so I hate to come up and get that snow blown through my face! – You’re barking the wrong tree. It’s not the weather”. (Д.Картер, «СЫНОВЬЯ БЕЗ ОТЦОВ»)

Grasp the shadow and miss the substance – погнаться за нереальным и упустить реальное, «погнаться за тенью». “He had a curious fear of the French nature of her mother and herself. They knew so well what they wanted. They would never grasp a shadow and miss the substance.” (Голсуорси)

Wake up the wrong passenger – дословно «разбудить не того пассажира», попасть впросак, не на того наскочить. “They ain’t after only the rich men. By God, they’ll pick even the poor man’s pocket. It can’t last forever. They’ll wake up the wrong kind of man some morning. The man that will hit back when he is kicked.” (Норрис, «Октопус»)

И наконец, заключительное выражение, «преувеличивать, сгущать краски».

Make a mountain out of a molehill – дословно «делать гору из кротовины», сравните русское «делать из мухи слона». “You are making the mountain out of a molehill. They never had epidemics here.” (А.Кр.)

Draw/pull the long bow – дословно «натянуть большой лук», сильно преувеличивать, привирать, рассказывать небылицы. (сравните русское «отливать пули»). “Possible the report he had given of his prowess was colored by a native talent for drawing the long bow.” (А.Кр.)

King of Corpus, who was an incorrigible wag, was on the point of pulling some dreadful long bow.” (У. Теккерей)

Lay on the colours – дословно «сгущать краски», утрировать, преувеличивать. “So disengaged and calm was he, where another would have been sparkling and laying on the colours, that he was then and there offered Admiral’s rank in the Imperial navy.” (Г.М.)

Lay/put it on thick – преувеличивать, льстить, сгущать краски. “The first thing is to exaggerate my injuries. They’ll come to you for news. Put it on thick, Watson. (К.Д.)

Lay it on with a trowel/palette-knife – дословно, «накладывать краски паллетным ножом, а не кистью». Пересаливать, грубо утрировать, хватить через край, особенно льстя кому-либо или восхваляя его. “It was really a clever bit of deduction on your part. You’d deducted from the bidding where the cards must be. I thought it was brilliant”. “Lady Julia rose abruptly. “The woman lays it on with palette-knife, she though disgustedly. (Кристи).

Надеемся, что приведенный выше материал обогатит познания широкого круга читателей, интересующихся английской и американской классической литературой и устойчивыми идиоматическими выражениями.

1. Синонимы в английской фразеологии. Нэда Львовна Каменецкайте. Изд-во «Международные отношения». Москва, 1971г.
2. Кронин А. «Луна и шестипенсовик»
3. Агата Кристи, «Загадочный Мистер Квин»
4. Артур Конан-Дойл «Приключения Шерлока Холмса и Доктора Ватсона».
5. Мэридит Г. «Восхитительная свадьба».
6. Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»
7. Маргарет Митчелл. «Унесенные ветром»
8. Шарлотта Бронте, «Джейн Эйр»
9. Уилльям Теккерей, «Ярмарка тщеславия».
10. Чарльз Диккенс, «Приключения Оливера Твиста»
11. Норрис, «Октопус»
12. Д.Картер, “Сыновья без отцов»
13. Г.У. «Человек-невидимка»
14. Г.Смит «Поле народа»
15. Линдсей, «Преданная весна»
16. Дж. Остин, «Предубеждение и гордость»
17. Бичер Стоу «Хижина дяди Тома»
18. В. Годвин, «Калей Вильямс»
19. Р. Баллантин, «Охотники на горрилл»
20. М.Вильсон, «Жить с молнией»
21. А.Хаксли, «Охристо-желтая осень»
22. Лоуренс, «Сыновья и любовники»
23. П. Вудхаус, «Веселящий газ»
24. А.Троллоп, «Варден»
25. К.Причард, «Ревущие девяностые»
26. М.Кронин, «Залезть на стену»

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвещение, – 301 с.
2. Аругюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, - 228 с
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш.шк.,– 148- 150с.
4. Виноградов В.С."Перевод. Общие и лексические вопросы", Книжный дом "Университет" 2004- 258 с .

5. Золотова Л.М. К проблеме регулярности в сфере фразеологической номинации // Фразеологическая система английского языка. М.: Лингвист, 2000.- 362 с
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1999
7. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. Самара, - 123
8. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука,

ВЕЗТИ УГОЛЬ В НЬЮ-КАСЛ, ИЛИ В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ

Смаилбекова Ш.Д.
старший преподаватель
кафедры иностранных языков
Кадрина Б.Ш. старший преподаватель
кафедры иностранных языков
Факультет МЭО,
Евразийский Национальный Университет
им.Л.Н. Гумилева

Правильное использование синонимов, в том числе и фразеологизмов, представляет большие трудности как в процессе изучения языка, так и в переводческой работе: синонимы нередко игнорируются, часто употребляются неправильно с семантической или стилистической точки зрения. Авторы статьи приводят внимание читателя несколько широко употребительных фразеологизмов с примерами употребления из художественной литературы, с цитатами таких великих мастеров и классиков английского слова, как Джон Голсуорси, Шарлотта Бронте, Чарльз Диккенс и Сомерсет Моэм. Предлагаемые идиомы можно с уверенностью применять в качестве вспомогательного материала на классных занятиях как для школьников, так и для студентов, желающих углубить свои познания в непереводаемых или трудных для перевода устойчивых выражениях современного английского языка.

Итак, первое семантическое гнездо - **«Заниматься бесполезным делом»**

Beat the air – exert oneself in vein, дословно «бить воздух», означает «заниматься бессмысленным делом». «These men labour harder than other men – result nil. This is literally beating the air» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»).

«Aren't we beating the air, Blythe? Is it any good telling a man who's lost a lung, that he wants is a new one» (Джон Голсуорси, «Сага о Форсайтах»).

Look for a needle in a bundle of hay – «искать иголку в стоге сена», прямое соответствие с русским эквивалентом. «No, it's such a big place that looking for a man there is like looking for a needle in a bundle of hay» (Шарлотта Бронте, «Джейн Эйр»).

Carry coals to Newcastle – везти уголь в Нью-Касл (где находится самое большое угольное месторождение в Великобритании – прим. авт.) сопоставимо с русским «ехать в Тулу со своим самоваром»

Sure Sir, answered the barber, “You are too wise a man to carry a broken head thither for that would be carrying coals to Newcastle (R.D.)